

"*Namo tassa bhagavato arahato Sammasambuddhassa*"

Roztočení kola Dhammy

11. *Dhammačakkappavattana-sutta*

(*Samjutta-nikája - 56. Sačča-samjutta*)

Evaṃ me sutam:

Tak jsem slyšel.

Ekam samayam Bhagavā Bārāṇasiyaṃ viharati Isipatane Migadāye.

Jednou dlel Vznešený v Báránasí, v místě zvaném Isipatana, v Gazelím háji.

Tatra kho Bhagavā pañcavaggi bhikkhū āmantesi:

Tam Vznešený oslovil skupinu pěti mnichů (*bhikkhú*):

„Dveme bhikkhave antā pabbajitena na sevitabbā,

„Mniši, existují dvě krajnosti (*antā*), které by neměly být praktikovány (*na sevitabbā*) tím, kdo odešel do bezdomoví (*pabbádžiténa*). Které dvě?“

Yo cāyaṃ: kāmesu kāmasukhallikānuyogo,

(1.) Je to **oddanost blaženosti** plynoucí ze smyslných požitků (*kāmasukhallikānuyóga*), jež je:

Hína, gammo, pothujjaniko, anariyo, anatthasamhito;

nízká (*hína*), hrubá (*gamma*),

prováděná obyčejnými světskými lidmi (*pothudžžanika*),

neušlechtilá (*anarija*) a

neprospěšná (*anatthasamhita*).

Yo cāyaṃ: attakilamathānuyogo,

(2.) Je to **oddanost sebeumrtvování** (*attakilamathānuyóga*), jež je:

dukkho, anariyo, anatthasamhito.

strastná (*dukkha*), neušlechtilá (*anarija*) a

neprospěšná (*anatthasamhita*).

Ete te bhikkhave ubho ante anupagamma, majjhimā paṭipadā

Mniši, když se Tathágata vyhnul oběma těmto krajnostem, procitl k

Střední cestě (*madžžhima patipadá*), jež umožňuje

Tathāgatena abhisambuddhā, cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī,
vidění (čakkhukaraṇí) a poznání (ñānakaraṇí),

upasaṃyā abhiññāya Sambodhāya Nibbānāya saṃvattati.
vede (*saṃvattati*) ke klidu (*upasaṃāja*),
k přímému poznání (*abhiññāja*),
k plnému probuzení (*sambódhāja*),
k odpoutání (*nibbānāja*).

Katamā ca sā bhikkhave majjhimā paṭipadā
A co je, mniši, ona Střední cesta,

Tathāgatena abhisambuddhā, cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī,
ke které Tathágata procitl, jež umožňuje vidění a poznání,

upasaṃyā abhiññāya Sambodhāya Nibbānāya saṃvattati?
vede ke klidu, k přímému poznání, k plnému probuzení, k odpoutání ?

Ayam-eva ariyo aṭṭaṅgiko maggo, seyyathīdam:

Je to právě tato **Ušlechtilá osmičlenná stezka** (*ariya atthangika magga*):

- (1.) ***sammā-diṭṭhi*** - správný názor,
- (2.) ***sammā-saṅkappo*** - správné myšlení,
- (3.) ***sammā-vācā*** - správná řeč,
- (4.) ***sammā-kammanto*** - správné jednání,
- (5.) ***sammā-ādījīvo*** - správné živobytí,
- (6.) ***sammā-vāyāmo*** - správné úsilí,
- (7.) ***sammā-sati*** - správná všímavost,
- (8.) ***sammā-samādhi*** - správné soustředění.

Ayaṃ kho sā bhikkhave majjhimā paṭipadā,
Toto je, mniši, ona Střední cesta,

Tathāgatena abhisambuddhā, cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī
ke které Tathágata procitl, jež umožňuje vidění a poznání,

upasaṃyā abhiññāya Sambodhāya Nibbānāya saṃvattati.
vede ke klidu, k přímému poznání, k plnému probuzení, k odpoutání.

Čtyři vznešené pravdy

1. *Idaṃ kho pana bhikkhave dukkhaṃ ariyasaccaṃ:*

Mniši, toto je: **Ušlechtilá pravda utrpení** (*dukkha ariyasačča*):

Jāti pi dukkhā - zrození je strast,
jarā pi dukkhā - stárnutí je strast,
vyádhi pi dukkho - nemoc je strast,
maranaṃ-pi dukkhaṃ - smrt je strast,
appiyehi sampajogo dukkho - spojení s tím co je nemilé je strast,
piyehi vippayogo dukkho - odloučení od toho co je milé je strast,
yam-picchaṃ na labhati tam-pi dukkhaṃ - nedosažení svého
přání je strast,
saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā - zkrátka pět
skupin ulpívání je strast.

2. *Idaṃ kho pana bhikkhave dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ:*

Mniši, toto je: **Ušlechtilá pravda vzniku utrpení** (*dukkhasamudaja ariyasačča*):

Yā yaṃ taṇhā ponobhavikā,
Je to ono toužení (*taṇhā*), jež vede k opětovnému bytí (*ponobbhavikā*),

Nandirāgasahagatā, tatrataṭṭrābhinandinī, seyyathīdaṃ:
které ve spojení s rozkoší a vášní nachází potěšení zde či jinde totiž:

kāmatañhā - toužení po smyslných požitcích,
bhavatañhā - toužení po bytí (existenci) a
vibhavatañhā - toužení po nebytí (neexistenci).

3. *Idaṃ kho pana bhikkhave dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ:*

Mniši, toto je: **Ušlechtilá pravda ustání utrpení** (*dukkhaniródha ariyasačča*):

Yo tassā yeva taṇhāya asesavirāganorodho –
Je to bezezbytkové vymizení a ustání právě tohoto toužení (*taṇhāja asesavirāganiródha*),

cāgo, paṭinissaggo, mutti, anālayo.
jeho opuštění (*čāga*), zanechání (*patinissagga*), osvobození se od něj
(*mutti*) a neulpívání na něm (*anālaya*).

4. *Idaṃ kho pana bhikkhave,*

Mniši, toto je:

Dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccam:
Ušlechtilá pravda o cestě, vedoucí k zániku utrpení.

Ayam-eva ariyo aṭṭaṅgiko maggo, seyyathīdam:

Je to právě tato Ušlechtilá osmičlenná stezka:

- (1.) ***sammā-ditṭhi*** - správný názor,
- (2.) ***sammā-saṅkappo*** - správné myšlení,
- (3.) ***sammā-vācā*** - správná řeč,
- (4.) ***sammā-kammanto*** - správné jednání,
- (5.) ***sammā-ādīvo*** - správné živobytí,
- (6.) ***sammā-vāyāmo*** - správné úsilí,
- (7.) ***sammā-sati*** - správná všímavost,
- (8.) ***sammā-samādhi*** - správné soustředění.

Uskutečnění

1. *Idaṃ dukkhaṃ ariyasaccan*“-ti-

"Toto je (*idaṃ*) **Ušlechtilá pravda utrpení**"

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu

tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené (*pubbe ananussutésu dhammésu*),

cakkhum udapādi - vzniklo vidění jevů,

ñāṇaṃ udapādi - vzniklo poznání,

paññā udapādi - vznikla moudrost,

vijjā udapādi - vzniklo vědění,

āloko udapādi - vzniklo světlo.

Taṃ kho pan’ ”idaṃ dukkhaṃ ariyasaccam” pariññeyan-ti-

"Tato Ušlechtilá pravda utrpení by měla být plně pochopena (*pariññejja*)"

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu

tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené (*pubbe ananussutésu dhammésu*),

cakkhum udapādi - vzniklo vidění jevů,

ñāṇaṃ udapādi - vzniklo poznání,
paññā udapādi - vznikla moudrost,
vijjā udapādi - vzniklo vědění,
āloko udapādi - vzniklo světlo.

Taṃ kho pan' "idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ" pariññātan-ti-
"Tato Ušlechtilá pravda utrpení je plně pochopena (*pariññāta*)"

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu
tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené (*pubbe ananussutésu dhammésu*),

cakkhuṃ udapādi - vzniklo vidění jevů,
ñāṇaṃ udapādi - vzniklo poznání,
paññā udapādi - vznikla moudrost,
vijjā udapādi - vzniklo vědění,
āloko udapādi - vzniklo světlo.

2. „Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccan“-ti-
"Toto je **Ušlechtilá pravda vzniku utrpení**"-

me bhikkhave
tak ve mně, mniši,.....

Taṃ kho pan' "idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ"
pahātabban-ti-
"Tato Ušlechtilá pravda vzniku utrpení by měla být zanechána-
(*pahātabba*)"

me bhikkhave
tak ve mně, mniši,.....

Taṃ kho pan' "idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ"
pahīnan-ti-
"Tato Ušlechtilá pravda vzniku utrpení je zanechána (*pahīna*)" -

me bhikkhave
tak ve mně, mniši,.....

3. „Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccan“-ti-
"Toto je **Ušlechtilá pravda zániku utrpení**"-

me bhikkhave

tak ve mně, mniši,.....

***Taṃ kho paṇ' ”idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ”
saccikātaban-ti-***

"Tato Ušlechtilá pravda zániku utrpení by měla být uskutečněna-
(sačchikátabba)"-

me bhikkhave

tak ve mně, mniši,.....

***Taṃ kho paṇ' ”idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ”
saccikatan-ti-***

"Tato Ušlechtilá pravda zániku utrpení je uskutečněna (sačchikata)" -

me bhikkhave

tak ve mně, mniši,.....

4. „Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccan“-ti-

"Toto je **Ušlechtilá pravda o stezce, vedoucí k zániku utrpení**"-

me bhikkhave

tak ve mně, mniši,.....

***Taṃ kho paṇ' ”idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā
ariyasaccaṃ” bhāvetabban-ti-***

"Tato Ušlechtilá pravda o stezce, vedoucí k zániku utrpení by měla být
rozvinuta (bhāvetabba)"-

me bhikkhave

tak ve mně, mniši,.....

***Taṃ kho paṇ' ”idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā
ariyasaccaṃ” bhāvitan-ti-***

"Tato Ušlechtilá pravda o stezce, vedoucí k zániku utrpení je rozvinuta
(bhāvita)"

me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu

tak ve mně, mniši, vznikly jevy dříve neslyšené (pubbe ananussutésu
dhammésu),

cakkhuṃ udapādi - vzniklo vidění jevů,

ñāṇaṃ udapādi - vzniklo poznání,

paññā udapādi - vznikla moudrost,

vijjā udapādi - vzniklo vědění,
āloko udapādi - vzniklo světlo.

Deklarující probuzení

Yāva kīvañ-ca me bhikkhave imesu catusu ariya-saccesu
Tak dlouho, mniši, vzhledem k těmto čtyřem Ušlechtilým pravdám,

-evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ –
v těchto třech okruzích a dvanácti dílech,

yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahoṣi,
v souladu se skutečností (*jathābhūta*), dokud ve mně nebylo úplně čisté
(*suvisuddha*) poznání a vidění (*ñānadassana*),

neva tāvāhaṃ bhikkhave sadevake loke samārake sabrahmake,
po tak dlouho, mniši, jsem neprohlašoval v tomto světě s jeho bohy, Máry a
Brahmy,

sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya,
k této generaci s jeho pokolením asketů a bráhmanů, bohů a lidí,

anuttaraṃ sammāsambodhiṃ Abhisambuddho paccaññāsim.
že jsem procitl k nejvyššímu dokonalému probuzení.

Yāva kīvañ-ca me bhikkhave imesu catusu ariya-saccesu
Ale od té doby, mniši, vzhledem k těmto čtyřem Ušlechtilým pravdám

-evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ –
v těchto třech okruzích a dvanácti dílech,

yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ suvisuddhaṃ ahoṣi,
v souladu se skutečností co ve mně je úplně čisté poznání a vidění

athāhaṃ bhikkhave sadevake loke samārake sabrahmake,
poté , mniši, prohlašuji, v tomto světě s jeho bohy, Máry, Brahmy,

sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya,
k této generaci s jeho pokolením asketů a bráhmanů, bohů a lidí,

anuttaraṃ sammāsambodhiṃ Abhisambuddho paccaññāsim.
že jsem procitl k nejvyššímu dokonalému probuzení.

Ñāṇaṅ-ca pana me dassanaṃ udapādi:

Vzniklo ve mně poznání (*ñāna*) a vidění (*dassana*):

Akuppā me cetovimutti

"Neotřesitelné je mé osvobození,

Ayam-antimā jāti

toto je mé poslední zrození,

natthi dāni punabbhavo“ ti

nečeká mě již další bytí.

První dosažení

Idam-avoca Bhagavā,

Tak pravil Vznešený.

**Attamanā pañcavaggiyā bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ
abhinandun-ti.**

Potěšená skupina pěti mnichů se zaradovala ze slov Vznešeného.

Imasmiṅ-ca pana veyyākaraṇasmiṃ bhañṅamāne,

A vskutku, když byl podán tento výklad,

Āyasmato Koṇḍañṅassa virajaṃ, vītamalaṃ,

v ctihodném Kónḍañṅovi jasné (*viradza*) a neposkvřené (*vītamala*)

Dhammacakkhuṃ udapādi:

vidění Dhammy (*dhammacakkhu*) vzniklo:

Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ.

"Cokoli je předmětem vzniku,

sabban-taṃ nirodhadhamman-ti

to vše je rovněž předmětem zániku."

Bohové ze světa smyslů

Pavattite ca pana Bhagavatā Dhammacakke

Když Vznešený roztočil Kolo Dhammy,

Bhummā devā saddam-anussāvesum:

pozemní božstva (*bhummá dévá*) prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,

"Vznešený v Bārānasí, v Isipataně, v Gazelím háji

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,

roztočil Kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā

které nemůže být zatočeno zpět žádným asketou, bráhmaňem,

devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin"-ti.

bohem, Márou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě."

Bhummānaṃ devānaṃ saddam sutvā

Když prohlášení pozemních božstev uslyšela

Cātummahārājikā devā saddam-anussāvesum:

božstva z oblasti Čtyř velkých králů (*čátumahárádžiká dévá*), rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,

"Vznešený v Bārānasí, v Isipataně, v Gazelím háji

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,

roztočil Kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā

které nemůže být zatočeno zpět žádným asketou, bráhmaňem,

devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin"-ti.

bohem, Márou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě."

Cātummahārājikā devānaṃ saddam sutvā

Když prohlášení božstev z oblasti Čtyř velkých králů uslyšela

Tāvatiṃsā devā saddam-anussāvesum:

božstva z oblasti Třicetitří bohů (*tāvatiṃsa dévá*), rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...

"Vznešený v Bārānasí,...

Tāvatiṃsānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā

Když prohlášení božstev z oblasti z oblasti Trīcetiṭṭrī bohů uslyšela

Yāmā devā saddaṃ-anussāvesuṃ:

božstva z oblasti Jáma (*jámá devá*), rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...

"Vznešený v Bārānasí,...

Yāmānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā

Když prohlášení božstev z oblasti Jáma uslyšela

Tusitā devā saddaṃ-anussāvesuṃ:

božstva z oblasti Tusita (*tusitá devá*) rovněž prohlásila: ...

"Etaṃ Bhagavatā...

"Vznešený v Bārānasí,...

Tusitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā

když prohlášení božstev z oblasti Tusita uslyšela

Nimmāṇaratī devā saddaṃ-anussāvesuṃ:

božstva, která se těší tvořením (*nimmānaratī devá*) rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...

"Vznešený v Bārānasí,...

Nimmāṇaratīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā

když prohlášení božstev, která se těší tvořením uslyšela

Paranimmitavasavattino devā saddaṃ-anussāvesuṃ:

božstva, která ovládají vše, co bylo stvořeno ostatními (*paranimmitavasavattī devá*) rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...

"Vznešený v Bārānasí,...

Bohové ze světa forem

Paranimmitavasavattīnam devānaṃ saddaṃ sutvā

když prohlášení božstev, která ovládají vše, co bylo stvořeno ostatními uslyšela

Brahmapārisajjā devā saddam-anussāvesuṃ:

božstva z oblasti Brahmapārisajja rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...

"Vznešený v Bārānasī,...

Brahmapārisajjānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā

když prohlášení božstev z oblasti Brahmapārisajja uslyšela

Brahmapurohitā devā saddam-anussāvesuṃ:

božstva z oblasti Brahmapurohita rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...

"Vznešený v Bārānasī,...

Brahmapurohitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā

když prohlášení božstev z oblasti Brahmapurohita uslyšela

Mahābrahmā devā saddam-anussāvesuṃ:

božstva z oblasti Mahābrahma rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...

"Vznešený v Bārānasī,...

Mahābrahmānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā

když prohlášení božstev z oblasti Mahābrahma uslyšela

Parittābhā devā saddam-anussāvesuṃ:

božstva z oblasti Parittābha rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...

"Vznešený v Bārānasī,...

Parittābhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
když prohlášení božstev z oblasti Parittābha uslyšela

Appamāṇābhā devā saddam-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Appamāṇābha rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...
"Vznešený v Bārānasí,...

Appamāṇābhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
když prohlášení božstev z oblasti Appamāṇābha uslyšela

Ābhassarā devā saddam-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Abhassara rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...
"Vznešený v Bārānasí,...

Ābhassarānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
když prohlášení božstev z oblasti Abhassara uslyšela

Parittasubhā devā saddam-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Parittasubha rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...
"Vznešený v Bārānasí,...

Parittasubhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
když prohlášení božstev z oblasti Parittasubha uslyšela

Appamāṇasubhā devā saddam-anussāvesuṃ:
božstva z oblasti Appamāṇasubha rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...
"Vznešený v Bārānasí,...

Appamāṇasubhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
když prohlášení božstev z oblasti Appamāṇasubha uslyšela

Subhakiṅhakā devā saddam-anussāvesum:
božstva z oblasti Subhakiṅhaka rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...

"Vznešený v Bārānasí,...

Subhakiṅhakānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
když prohlášení božstev z oblasti Subhakiṅhaka uslyšela

Vehapphalā devā saddam-anussāvesum:
božstva z oblasti Vehapphala rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...

"Vznešený v Bārānasí,...

Vehapphalānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
když prohlášení božstev z oblasti Vehapphala uslyšela

Avihā devā saddam-anussāvesum:
božstva z oblasti Aviha rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...

"Vznešený v Bārānasí,...

Avihānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
když prohlášení božstev z oblasti Aviha uslyšela

Atappā devā saddam-anussāvesum:
božstva z oblasti Atappa rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...

"Vznešený v Bārānasí,...

Atappānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā
když prohlášení božstev z oblasti Atappa uslyšela

Sudassā devā saddam-anussāvesum:
božstva z oblasti Sudassa rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...

"Vznešený v Bārānasí,...

Sudassānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā

když prohlášení božstev z oblasti Sudassa uslyšela

Sudassī devā saddam-anussāvesuṃ:

božstva z oblasti Sudassí rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā...

"Vznešený v Bārānasí,...

Sudassīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā

když prohlášení božstev z oblasti Sudassí uslyšela

Akiṇiṭṭhakā devā saddam-anussāvesuṃ:

božstva z oblasti Akiṇiṭṭhaka rovněž prohlásila:

"Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye,

"Vznešený v Bārānasí, v Isipataně, v Gazelím háji

anuttaraṃ Dhammacakkaṃ pavattitaṃ,

roztočil Kolo Dhammy,

appativattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā

které nemůže být zatočeno zpět žádným asketou, bráhmánem,

devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin"-ti.

bohem, Márou či Brahmou ani kýmkoli jiným na světě."

Iti ha tena khaṇena tena muhuttena,

Takto se v tom momentě v sekundě

yāva Brahmaḷōkā saddo abbhuggaṅchi,

rozšířila tato pověst (*sadda*) až tam, kam sahá Brahmův svět.

ayaṅ-ca dasasahassī lokadhātu saṅkampi, sampavedhi,

Tehdy se zatřásly, otřásly a zachvěly desetitisíce světových prvků (*lókadhātu*).

appamāṇo ca ulāro bhāso loka pātur-ahosi,

Na světě se objevila nezměrná (*appamāna*) vznešená (*ulāra*) záře (*bhāsa*),

atikkamma devānaṃ devānubhāvan-ti.

přesahující i velkou sílu bohů (*atikkamma devānubhāvanti*).

Atha kho Bhagavā udānaṃ udānesi:

Potom Vznešený pronesl tato slova:

“Aññāsi vata bho Koṇḍañño,

"Vskutku, ctěný Kóndaňňa pochopil (*aññāsī*),

Aññāsi vato bho Koṇḍañño” ti.

vskutku, ctěný Kóndaňňa pochopil."

Iti hidam āyasmato Koṇḍaññassa

Od té doby se proto ctihodný Kóndaňňa

Aññā Koṇḍañño tveva nāmaṃ ahoṣī ti.

nazývá jménem Aňňásíkóndaňňa (ten který ví)